

Bái Lǐ ,
Dum nokto kvieta

tradukita de William Auld

Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapo mia:
ĉu frosto kovras la teron?
Mi levis la kapon,
rigardis sur monto la lunon.
Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hejmo lonta-
na.

*Traduko de la ĉina poemo
“Jìng yè sī” de Bái Lǐ en Es-
peranton de WILLIAM AULD
(*1924-11-06 – †2006-09-11).*

*Arg-899-1790 (2013-06-05
11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-traduko troviĝas
en <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html>.*

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

tradukita de Manfred Hausmann

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas ba-
rita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de
Bái Lǐ en la Germanan de MANFRED
HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-
06).*

Arg-899-1791 (2013-08-06 23:13:25)

Bái Lǐ ,
Jìng yè sī

Chuáng qián míng yuè
guāng
Yǐ shì dì shàng shuāng
Jǔ tóu wàng míng yuè
Dī tóu sī gù xiāng

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo
estas Bái Lǐ .*

*Arg-899-1789 (2013-07-25
14:59:02)*

*Pri la poeto vidu la vikipedie-
jon http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai. Tie
estas indikita la ĉina ori-
gina tekstso de tiu ĉi poe-
mo. Vidu ankau: <http://www.chinese-poems.com/lb4.html>.*